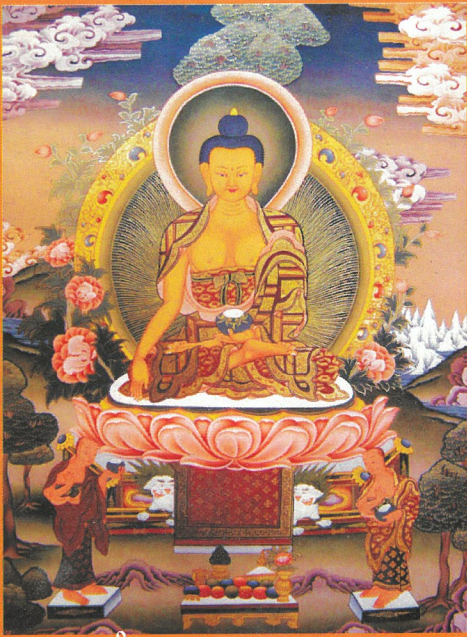




སྐབས་སྣམ་གྱི་དབུ།

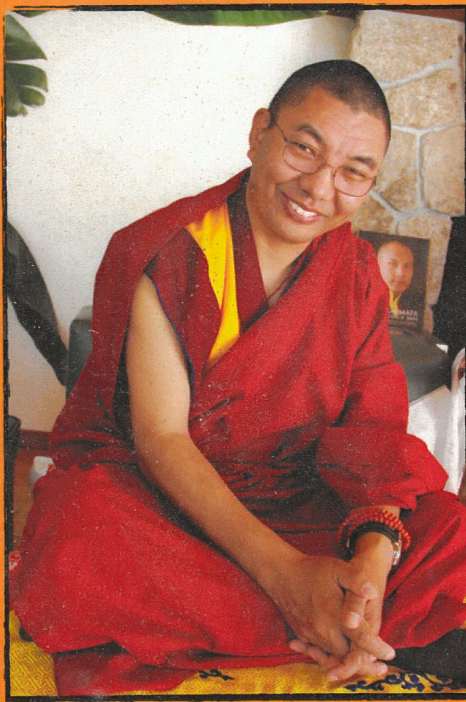
皈依證

REFUGE VOW BOOK



ཨོཾ མོ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་
唵姆尼姆尼瑪哈姆那耶梭哈

OM MUNI MUNI MAHA MUNA YE SOHA



Khenpo Karten Rinpoche

༡ ལྷོ་བས་འགོ་ནི།

1, Refuge Prayer

ལྷོ་མ་ལ་ལྷོ་བས་སུ་མཆི་འོ།

LA-MA LA KYAB-SU CHI-WO

In Guru I go for refuge

སངས་རྒྱལ་ལ་ལྷོ་བས་སུ་མཆི་འོ།

SANG-GYA LA KYAB-SU CHI-WO

In Buddha I go for refuge

ཚེས་ལ་ལྷོ་བས་སུ་མཆི་འོ།

CHO-LA KYAB-SU CHI-WO

In Dharma I go for refuge

དགོ་འདུན་ལ་ལྷོ་བས་སུ་མཆི་འོ།

GE-DUN LA KYAB-SU CHI-WO

In Sangha I go for refuge

༢ ལྷོ་བས་འགོ་འཛིན་བསྐྱེད་བྱ་ནི།

ལྷོ་མ་ལ་ལྷོ་བས་སུ་སོང་བས་ལྷོ་མ་འི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་མི་བཅལ་
སངས་རྒྱལ་ལ་ལྷོ་བས་སུ་སོང་བས་འཛིན་རྟེན་པའི་ལྷོ་བས་གནས་གཞན་མི་
བསྟེན།

ཚེས་ལ་ལྷོ་བས་སུ་སོང་བས་སེམས་ཅན་ལ་གནོད་པའི་འཚོ་བ་སྦྱངས།

དགོ་འདུན་ལ་ལྷོ་བས་སུ་སོང་བས་གོགས་ངན་པའི་མཉམ་དུ་མི་འགོགས།

2, Precepts Of Refuge

Having gone for refuge in Guru do not break any commitments of the Guru's body, speech or mind.

Having gone for refuge in Buddha do not seek refuge in the other worldly sources of refuge.

Having gone for refuge in Dharma abandon actions harmful to sentient beings.

Having gone for refuge in Sangha do not go with friends of negative influence.

३ ལྷུབས་འགོའི་ཕན་ཡོན་ནི།
 རང་པ་སངས་རྒྱལ་པའི་གལ་དུ་རྒྱུད་པ།
 ལྷོ་མ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྟེན་དུ་གྱུར་པ།
 བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་ཆེན་པོ་རྫོགས་པ།
 སྤྲིག་སློབ་དང་ཉོན་མོངས་བྱུང་བ།
 མི་དང་མི་མ་ཡིན་གྱི་སྤྲི་གཞོད་པས་མི་རྩྭ་གས་པ།
 བན་སོང་གསུམ་སོགས་སུ་མི་སླེ་བ།
 ཚོ་འདྲིར་བསམ་དོན་འགྲུབ་པ།
 ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱལ་གྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པ་བཅས་སོ།།

3, Benefits Of Refuge

By taking refuge we enter the Buddhist order;
 we have the foundation for all vows;
 we perfect immense merit;
 we purify harm, obscuration, and delusion;
 we are invulnerable to harm of human and non-
 human beings;
 we will not take rebirth in worse realms of
 existence;
 we accomplish our wishes in this life;
 we swiftly attain the state of Buddha.

༤ མདོར་བསྟན་ན།
 རྒྱལ་སྐྱེས་ལག་ལེན་སོ་བདུན་མ་ལས།
 །རང་ཡང་འཁོར་བའི་བཙོན་རུར་བཅིངས་པ་ཡི།
 །འཇིག་རྟེན་ལྷ་ཡིས་སུ་ཞིག་བསྐྱབ་པར་རུས།
 །དེ་ལྟར་གང་ལ་སྐྱབས་ན་མི་བསྐྱུ་བའི།
 །དཀོན་མཚོག་སྐྱབས་འགོ་རྒྱལ་སྐྱེས་ལག་ལེན་ཡིན།

In Summary:

Thirty-seven Practices of the Bodhisattvas
 What worldly, deity who is also caught
 In the prison of samsara, could protect us?
 Therefore, it is the Bodhisattva's practice,
 To take refuge in the undecieving Jewels of
 Refuge.

སངས་རྒྱལ་གྱི་ཞལ་ནས།
སྒྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།
དགོ་བ་སྤྲོད་སྤུལ་ཚོགས་པར་སྤྲད།
རང་གི་སློམ་སུ་ཞི་ཡོངས་སུ་འདུལ།
འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བ་སྤྲོད་པ་ཡིན།

Buddha said,

Commit not the slightest harm

And perfectly engage in virtue;

Train your mind completely.

This is Buddha's teaching.

ཨོཾ་ཨ་མི་དཱ་མའི་ཧྲི།

唵 阿彌爹哇希里

OM AMI DEWA HRI

ཨོཾ་མ་ཉི་པེམ་ཧུང་།

唵 瑪尼貝咩吽

OM MA NI PEME HUNG

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པཎ་སིདྲི་ཧཱུྃ་།

唵阿吽、別札古魯、卑媽、悉地吽

OM AH HUNG

BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG



Vajra Kilaya

ཏུས་ཚེས
Date

སློབ་དཔོན
Preceptor's name

སློབ་མའི་མིང
Disciple's name

མིང་གི་རྒྱ་མཚན།
Name in English

མི་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་
ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་
ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་
ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་
ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་རྒྱུ་

師徒長久相隨之誓言
重要時刻請莫放棄之
勝過自己生命而珍惜
敬請銘記於心是忠言

Not throwing away the long-held samaya
Between Guru and disciple at difficult times
Perceiving it as more valuable than life,
never forget:

Keep this commitment in your heart. That
is my heart advice.

